

SINNENRAUSCH

Dein sünd'ger Mund ist meine Totengruft, Betäubend ist sein süßer Atemduft, Denn meine Tugenden entschliefen. Ich trinke sinnberauscht aus seiner Quelle Und sinke willenlos in ihre Tiefen, Verklärten Blickes in die Hölle.

Mein heißer Leib erglüht in seinem Hauch, Er zittert, wie ein junger Rosenstrauch, Geküsst vom warmen Maienregen.

- Ich folge Dir ins wilde Land der Sünde Und pflücke Feuerlilien auf den Wegen,

- Wenn ich die Heimat auch nicht wiederfinde.

Sinnenrausch

Iara Trujillo, 10.05.2004

Es tu pecaminosa boca mi nicho
E Inconciente el aroma de tu aliento
Es que mis virtudes desfallecen
Y tomo embriagados sentidos de su fuente
Hundiendome así inevitablemente en sus profundidades

Mi blanco cuerpo hierve en su aliento
Y tiembla como un joven rosedal
Besados por la cálida lluvia de mayo
Te sigo yo en el salvaje campo del pecado
Y recojo las lilas de fuego en el camino
Aún siendo que mi hogar no he de encontrar

Else-Lasker-Schüler

Sinnenrausch

Alejandro Marani, 10.05.2004

Mi muerte es tu boca pecadora
Inconsciente es su dulce aroma
Hace desfallecer mis virtudes
Bebo extasiado de su fuente
Y me hundo inevitablemente en sus profundidades
Veó difusas imágenes del infierno incandescente

Mi cuerpo blanco arde en su aliento
Tiembla como un joven rosedal al viento
Besado por la calurosa lluvia de mayo alpino

Te sigo por el salvaje mundo de los pecados
Y recojo lilas de fuego del camino
Por si no encuentro nuevamente mi camino al poblado

Sinnrausch

Kevin Speyer, 10.05.2004

Tu pecaminosa boca es mi bobeda,
himnotiza su dulce aliento,
Pues mis virtudes han muerto.
Yo bebo extasiado de su fuente
Y me hundo inevitablemente en sus profundidades,
Difusa mirada del infierno.

Mi blanco curpo arde en tu aliento,
Tiembla como un joven rosedal,
Besado por calidas llluvias de mayo
-Te sigo al salvaje mundo de los pecados
Y recogo lilas de fuego del camino.
-Aun cuando no encuentre mi lugar de origen.-

Sinnenrausch

Valeria Schlein, 10.05.2004

Tu pecaminosa boca es mi lecho de muerte,
su aliento me anestesia,
es entonces cuando desfallecen mis virtudes.
Tomo sentidos borrachos de su fuente
y me hundo inevitablemente en sus profundidades.
Mi cuerpo se calienta con su aliento y tiembla como un joven rosedal.
Como besados por las llluvias de Mayo yo te sigo en el salvaje mundo del
pecado
y recojo lilas de fuego en el camino aunque mi casa no vuelva encontrar.

Sinnenrausch

Victoria Fraga, 10.05.2004

Tu pecaminosa boca es mi lecho de muerte,
su aliento me anestecia,
es entonces cuando desfallecen mis virtudes.
Tomo borrachos sentidos de su fuente
y me hundo sin desearlo en sus profundidades,

difusas imágenes del infierno.
Mi puro cuerpo se quema con su aliento,
tiembla como un joven rosedal,
besados por las lluvias de mayo.
Te sigo en la salvaje vida de los pecados
y recogo lilas de fuego por el camino.
A pesa de que no vuelva a encontrar mi hogar.

MORITURI

Du hast ein dunkles Lied mit meinem Blut geschrieben,
Seitdem ist meine Seele jubellahm.
Du hast mich aus dem Rosenparadies vertrieben,
Ich musst sie lassen, Alle, die mich lieben.
Gleich einem Vagabund jagt mich der Gram.
Und in den Nächten, wenn die Rosen singen, Dann brüetet still der Tod -
ich weiss nicht was -Ich möchte Dir mein wehes Herze bringen, Den
banger Zweifel und mein müh'sam Ringen Und alles Kranke und den
Hass!

Morituri
Alejandro Marani, 10.05.2004

Escribiste una oscura cancion con mi sangre
Desde ese entonces mis labios son frios y palidos
Me has desterrado del paraiso de rosas
Debo dejar, a los que me aman
Como un vagabundo voy descalza

Y en las noches cuando las rosas cantan
Entonces la muerte empolla silenciosa - no se que
Te quiero llevar mi enfermo corazon
El venerado aliento y mi agotadora lucha por sobrevivir
Mi dolor y todo enfermo y el odio

ICH LIEBE DICH.....

Ich liebe dich
Und finde dich
Wenn auch der Tag ganz dunkel wird.
Mein Lebelang
Und immer noch

Bin suchend ich umhergeirrt.
Ich liebe dich! Ich liebe dich! Ich liebe dich!
Es öffnen deine Lippen sich.....
Die Welt ist taub, Die Welt ist blind
Und auch die Wolke Und das Laub -
- Nur wir, der goldene Staub Aus dem wir zwei bereitet:
- Sind!

Ich liebe dich
Diego Nunes, 05.05.2004

Diego Nunes

Te amo a vos
Te amo a vos
También cuando los días se vuelven oscuros

Toda mi vida
Y todavía más
Estuve buscando sin rumbo
Te amo a vos
Te amo a vos
Te amo a vos

Tus labios se abren solos
El mundo es sordo,
El mundo es ciego

Y también la nube
y las hojas caídas-
-Solo nosotros, el polvo dorado
Para el que preparados:
-Estamos

Ich liebe dich
Iara Trujillo, 10.05.2004

A ti te amo
Y a ti te encuentro
Aún cuando el día oscuro está

Por toda mi vida
Y aún más todavía
Desorientado te busco

A ti te amo
A ti te amo
A ti te amo
Son tus labios que se abren
El mundo es sordo
El mundo es ciego

Y es también la nube
Y las hojas que caen
Sólo nosotros, el polvo dorado
De lo que los dos preparados
Estamos

Ich liebe dich
Alejandro Marani, 10.05.2004

Te amo
Te amo
Aunque el día se vuelva completamente oscuro

Toda mi vida
Y por siempre
Estuve buscando desorientado

Te amo
Te amo
Te amo

Se abren tus labios.....
El mundo es sordo
El mundo es ciego

También la nube
Y las hojas
Solo nosotros, el polvo dorado
De el que fuimos
preparados

Ich liebe dich
Alejandro Suranyi, 10.05.2004

TE AMO

Te amo a vos
Te encuentro a vos
Aún cuando oscuro el día está

Todo mi amor
y mucho más
Estoy buscando desorientado, capaz

Te amo a vos
Te amo a vos
Te amo a vos

el mundo es sordo
el mundo es ciego
si tus labios abiertos están

También las nubes
y las hojas
nosotros solos,
cuando preparados estemos,
en el dorado polvo.

Ich liebe dich
Diana Rendelstein, 10.05.2004

Te amo
Te encuentro,
Aunque el día se vuelva completamente oscuro.

Toda mi vida,
y por siempre
estoy buscando desorientado

Te amo
Te amo
Te amo

Se abren tus labios,
el mundo es sordo,
el mundo es ciego.

Tambien las nubes,
y las hojas,
Solos nosotros, el polvo dorado,
que estamos preparados de este.

Ich liebe dich...

Dante Nozzi, 10.05.2004

Te amo
Y te encuentro
aun cuando el dia se torna bien oscuro.

En mi período de vida
Y todavía
soy buscador errante

Te amo!
Te amo!
Te amo!

Se abren tus labios....
El mundo se ensordece
El mundo se enceguece

Y también las nubes
Y el follaje-
-Solo nosotros,el polvo dorado
Del cual nosotros dos os preparamos:
somos!

Die deutschen Original-Gedichte von Else Lasker-Schüler wurden dem
folgenden Buch entnommen:

Else Lasker-Schüler – Die Gedichte
1902 – 1943
Herausgegeben von Friedhelm Kemp

Suhrkamp Taschenbuch 2790
1. Auflage 1997

SINNENRAUSCH: S. 31
MORITURI: S. 54
ICH LIEBE DICH: S. 364